

Ю. С. Шишкова

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ ИРОНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-КОМИКСОВ)

*Саратовский национальный исследовательский государственный университет
имени Н. Г. Чернышевского, факультет иностранных языков и лингводидактики,
Саратов, Россия*

Аннотация. В статье рассматривается проблема репрезентации иронии в креолизованных текстах на русском языке. Материалом исследования послужили интернет-комиксы, отобранные методом сплошной выборки из сообществ в социальной сети «ВКонтакте». Цель исследования заключалась в изучении стилистических средств создания эстетической иронии на основе классификации, предложенной Е.В. Мартьяновой. В ходе работы были проанализированы графические средства создания иронии, каламбуры, стилистические приемы смешения стилей, средства вторичной номинации.

Ключевые слова: эстетическая ирония, интернет-комикс, интернет-мем, креолизованный текст, метод сплошной выборки

J. S. Shishkova

LINGUO-STYLISTICAL MEANS OF AESTHETIC IRONY EXPRESSION (EXEMPLIFIED BY RUSSIAN INTERNET COMICS)

*Saratov State University, Faculty of Foreign Languages and Language Teaching Methods,
Saratov, Russia*

Abstract. The article deals with the problem of irony representation in Russian creolized texts. Internet comics from the social network “Vkontakte” were used as the research material. The purpose of the study was to explore the linguo-stylistic means of creating aesthetic irony based on the classification proposed by E.V. Martyanova. As the result, graphic means of creating irony, puns, stylistic techniques of mixing styles, and means of secondary nomination were analyzed.

Keywords: irony, aesthetic irony, internet comic, internet meme, creolized text, continuous sampling method

Ирония представляет собой мощный инструмент воздействия на сознание реципиента, она способствует переосмыслению символов и ценностей культуры, связана с подменой смыслов, интерпретацией и импровизацией.

Киберпространство расширяет возможности иронии, предлагает варианты для креативного подхода. Так, в связи с развитием интернет-взаимодействия, популяризацией социальных сетей стали появляться новые речевые жанры, такие как юмористические креолизованные тексты. Среди текстов, состоящих из двух негомогенных частей (текстовой и графической), лингвисты выделяют интернет-комиксы или стрип-комиксы [1, с. 208]

Интернет-комиксы (стрип-комиксы) отличаются от веб-комиксов (онлайн-комиксов), которые представлены обычными комиксами, опубликованными в сети, в первую очередь объемом. Интернет-комиксы содержат, как правило, три или четыре кадра, расположенных в ряд или в квадрат [2, с. 77]. Эти изображения объединены общей жизненной ситуацией и повествуют одну короткую историю, знакомую большинству пользователей. Язык интернет-комикса также индивидуален и зависит от невербального компонента, однако он отличается краткостью, информативностью и сжатостью изложения [1, с. 208].

Учитывая то, что интернет-мемы в целом и стрип-комиксы в частности неразрывно связаны с комизмом, представляется целесообразным рассмотреть средства выражения иронии в онлайн-дискурсе на примере этой разновидности медиамемов. В основу исследования легла сплошная выборка стрип-комиксов, найденных в сообществах социальной сети «ВКонтакте» общим объемом 11 единиц.

На наш взгляд, комплексности в типологии средств и способов вербальной репрезентации иронии добилась Е.В. Мартянова. На языковом уровне высказывания Екатерина Вячеславовна выделяет узуальные иронизмы, лингвистическую и эстетическую иронии [3]. В ходе анализа фактического материала было выявлено, что в интернет-комиксах преимущественно представлена ирония эстетическая, которая базируется на тропах и литературных приемах разных языковых уровней.

В первую очередь нами были выделены стилистические приемы сочетания различных значений единиц одного или разных уровней: каламбуры, основанные на использовании явления многозначности, омонимии и звуковых совпадений.

Проанализируем интернет-мем, где демонстрируется беседа с участием морских обитателей – кита и дельфина:

«– Привет, кит, как тебя зовут?»

– Я не кит

– О, я тоже Некит!»

Отрицательная форма составного именного сказуемого в настоящем времени и просторечная форма нарицательного существительного совпадают в написании, но различаются разной постановкой ударения. Поэтому результаты проведенного исследования позволяют судить о наличии омографов и в таких юмористических жанрах, как комикс.

Более того, анализ фактического материала подтвердил потенциал полисемии как одного из ведущих механизмов образования каламбура и передачи иронического отношения. Многозначность характеризуется наличием не только прямого, но и образного значения у слова:

«– Я предпочитаю здоровую пищу.

– Я тоже!

– Что-то это не очень похоже на здоровую еду

– Да нет, гляди, какая здоровая. Я бы даже сказал, здоровенная».

В данном случае прилагательное «*здоровый*» описывает не только пользу предмета, но и его объем. Столкновение смыслов стимулирует комический эффект.

В следующем меме, крестьянина привели к королю, и тот ему говорит: «*на колени*». Вопреки ожиданию читателя, мужчина не встает на колени, что считается символом покорности, смирения, раскаяний за ошибки и содеянные грехи, а садится на колени к монарху, как маленький ребенок. Поскольку предложение неполное по своей синтаксической структуре, это позволило автору развить интернет-комикс в несколько ином ключе. В результате столкновения двух значений – «*поставить на колени кого-то*» и «*сесть на колени к кому-то*» – появился иронический окрас.

С опорой на вышеизложенное можно прийти к выводу, что смех в некоторой степени отождествляется с противоречием окружающего мира и наших ожиданий. Иначе говоря, он соположен с эффектом обманутого ожидания. Имеется в виду, что человек предполагает одно, но внезапно события разворачиваются в ином ключе, в нетипичной и не соответствующей сложившейся ситуации манере.

К средствам выражения иронии в интернет-комиксах относится и алогическая стилистическая связь, то есть стилистический прием смешения стилей (стилистическое несоответствие формы и содержания излагаемого материала).

Так, в одном из диалогов юмористическая современная форма выражения и содержание контрастируют, создавая иронический эффект:

«– Ты скрываешь умирающие растения?»

– Я обезглавил растения из-за их привлекательности.

– Расчленил ради меня

– Я бы изувечил множество растений ради тебя

– О Г О

– В агонии они испытывают жажду

– Найду погребальный цилиндр».

Стилистическая гетерогенность достигается путем включения синонимов «*обезглавил*», «*расчленил*», «*изувечил*» в текст. Они относятся к книжной лексике и не кажутся уместными, натурально звучащим в контексте комических жанров интернет-дискурса. Более того, текст содержит в себе, с одной стороны, метонимию «*погребальный цилиндр*», которая подразумевает под собой вазу, а, с другой стороны, это окказионализм, построенный по аналогии с понятием «*погребальный конус*». Эти конусы были распространены в Древнем мире, их создавали из необожжённой глины и наносили на них имена усопших. На первый взгляд оба средства выразительности обеспечивают интимизацию общения и лирическое настроение, но при более детальном рассмотрении, можно заметить эмоциональное давление на семантическом уровне. Поэтому ирония здесь находится на грани с гротеском, который используется в сатирических целях и реализуется посредством

чрезмерного преувеличения или сочетания контрастов, смещения серьезного и трагического в область комического.

Что касается лексики, проанализированный материал свидетельствует о важной роли молодежного сленга в интернет-взаимодействии, он отделяет молодежные группы от других сообществ и в то же время сближает подростков, способствует налаживанию коммуникации внутри одного поколения, поддерживает самовыражение в юморе и творчестве. Хотя частое употребление неологизмов загрязняет речь и может стать поводом для шуток:

«– Я слышала, что тебя с Васей шипперят.

– Ты рофлишь? Сережа – мой краш, сегодня мы идем чилить.

– Тот хипстер такой мимими! Знаешь лайфхак, как с такой няшей замутить?

– Лол, у меня фэйспалм. Он же совсем не свэг!

– Вчера с кисазаей были на вислово. Такой был вайб, просто ауф!

– А у меня с падрой вчера был дикий флейм. Ведет себя как бумер...».

Диалог буквально переполнен лексическими единицами молодежного сленга и жаргона, заимствованными из других языков, например, слово «*crush*» в разговорном английском означает любовь или сильное увлечение, аббревиатура «*ROFL*» происходит от словосочетания «*rolling on the floor laughing/кататься по полу от смеха*», а японское звукоподражание «*ня*» схоже с нашим «*мяу*», соответственно, русская адаптации «*няша*» применяется ко всему милому и симпатичному.

Следом поговорим о стилистических приемах, возникающих на основе вторичной номинации. К ним относятся фигуры качества (тропы) – метафора, олицетворение, опредмечивание и так далее, фигуры количества – гипербола, мейозис. Сюда же Е.В. Мартьянова включает стилистический прием аллюзии [3, с. 7].

Результаты проведенного исследования доказывают, что языковая игра может происходить благодаря деметафоризации изображаемого предмета или явления. Во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А.И. Федорова представлено внеконтекстуальное значение фразеологизма «*пуля не берет*», подразумевающего, что кто-то либо что-то остается невредимым в боях и сражениях [4]. В веб-комиксе же обыгрывается буквальное значение этого устойчивого выражения. На первой картинке менеджер по продажам автомобилей помогает клиенту выбрать транспорт: «*Вот обратите внимание на эту машину. Её даже пули не берут!*», картинка ниже показывает, что днем ранее консультант предлагал двум пулям купить этот автомобиль. Игра слов построена на основе антропоморфизации – слово «*пули*» обозначает субъект, а глагол «*не берет*» становится акциональным предикатом. Следовательно, «языковая шутка актуализируется за счет подмены вторичного, производного значения слова первичным, основным, причем деметафоризация происходит посредством изображаемого» [5, с. 98-99].

Собранный языковой материал креолизованных текстов на русском языке доказал, что обладает потенциалом создания комического эффекта и комикс – рисованная история в картинках, развёрнутое повествование, в котором каждое последующее изображение важно для понимания общего событийного сюжета истории. Так, например, в одном из комиксов описывается диалог между синим китом и клерком:

«– Извините, а это тут у вас офис?»

– Ну да

– А это правда, что у вас тут водится... Планктон?»

Буквальное толкование сленгового выражения «офисный планктон» выступает примером деметафоризации. Аллегорическое обозначение офисных работников, не желающих развивать и совершенствовать свои навыки, заменяется прямым значением компонентов словосочетания. И изображение кита поясняет пресуппозицию, которая заключается в том, что эти крупные морские млекопитающие питаются планктоном.

Другой комикс состоит из нескольких картинок, объединённых одной тематикой. На первом изображении девушка разговаривает со своей знакомой: «– Это платье! Оно новое? /– Нет, я стирала его лаской», дальше внимание читателя переключается на агентов службы безопасности:

«– Стирала его лаской

– Вот она и попалась. Вяжите ее

– Вы арестованы за жестокое обращение с животными

– Когда я выйду, вам крышка!»

Последняя картинка отсылает читателя к событиям, произошедшим ранее, на ней девушка стирает платье, а в ее руках находится измученный зверек. Таким образом, трансформация прецедентного выражения «Я стирала его “Лаской: Магия цвета”» сопряжена с акцентом на хищном млекопитающем. Данный фрагмент демонстрирует, как буквализация рекламного слогана формирует ситуативную иронию, для которой характерно противоречие между ожидаемым и действительным ходом событий.

В качестве еще одной разновидности тропа, основанного на преувеличении, выступает гипербола. В следующем примере юридический термин «домашнее насилие» в контексте бракоразводного процесса приобретает иронический оттенок и усиливает выразительность:

«– Мы хотим подать заявление на развод

– В чем причина развода?»

– У тебя снова черные точки на носу! Их срочно нужно выдавить!

– Домашнее насилие».

Также в результате анализа фактического материала было выявлено, что в интернет-мемах высмеиваются не только ситуации межличностных отношений, но и социальные, экономические и политические перемены в обществе. Так, в связи с последними политическими событиями, связанными с Украиной и с введением санкций зарубежными странами, западноевропейскими и американскими компаниями, Роскомнадзор

заблокировал ряд социальных сетей. Тем не менее, технология VPN помогает обойти блокировку. Единственный минус заключается в том, что со включенным приложением действие мобильного устройства замедляется, что стало поводом для шуток (рис. 1) [6].



Рис. 1. Интернет-комикс про VPN [6]¹

Здесь наблюдается синтаксический параллелизм. Совпадение грамматических конструкций усиливает контраст между ситуацией: как она выглядит в действительности и как воспринимается говорящим.

Далее обратим внимание на интернет-комикс, где динозавр на выступлении в формате стенд-апа говорит: «*Наша жизнь и до этого была, скажем так, не сахар, а теперь и вовсе стало практически невозможно начать все с чистого листа*». При этом слово «сахар» и фраза «с чистого листа» выделены жирным шрифтом, это стало отсылкой к увеличенному спросу, а, как следствие, к уменьшению количества товаров первой необходимости в магазинах и росту цен на них.

Возвращаясь к классификации Е.В. Мартяновой, группами стилистических приемов, которые не встретилась в чистом виде при изучении интернет-комиксов, стали приемы с использованием словообразовательных и фонетических средств выразительности. Единственное, что было отмечено нами на фонетическом уровне – это междометия «о», «ауф», «ого», и то, они не играли никакой роли в передаче иронического отношения.

Подчеркнем, что лингвист в своем исследовании объединяет фонетические и графические средства в одну группу, однако, на наш взгляд, графическую сегментацию текста, его расположение на бумаге, шрифтовое выделение, пунктуационные знаки следует вынести в отдельную группу паралингвистических средств. С учетом внесенных коррективов предлагаем рассмотреть диаграмму (рис. 2).

¹ Социальная сеть Instagram признана экстремистской организацией и запрещена в РФ.

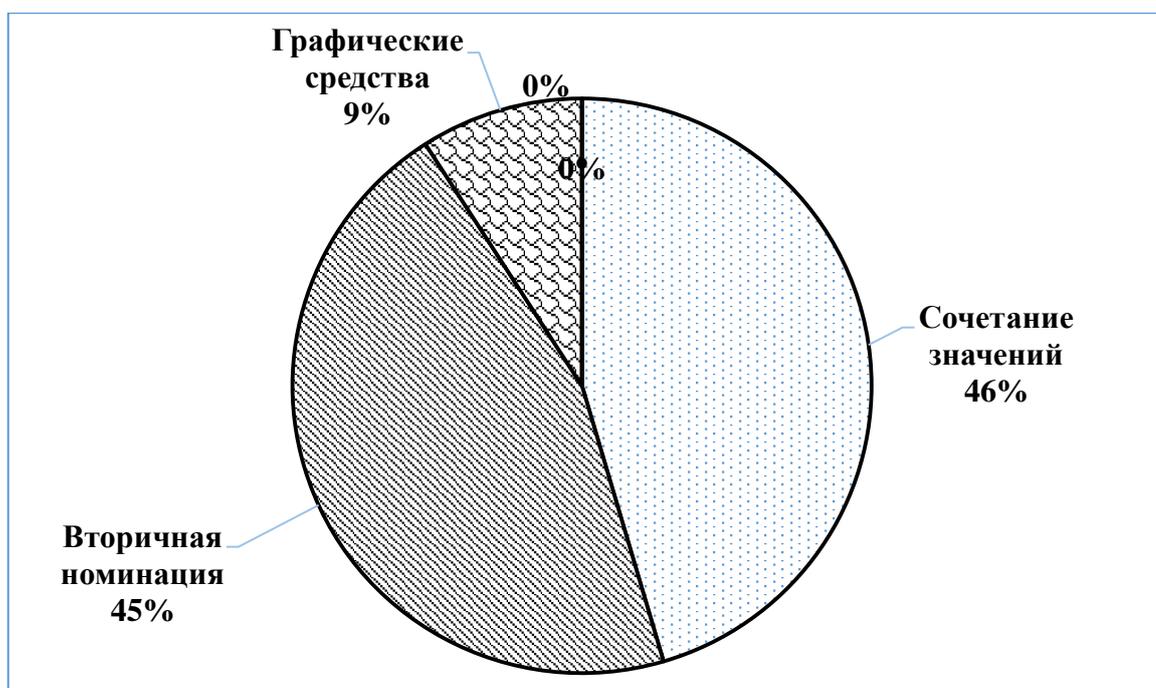


Рис. 2. График частоты употребления средств выражения иронии в интернет-комиксах

Недостаточный объем корпуса исследованных текстов не дает возможности с точностью установить частоту употребления тех или иных стилистических приемов реализации иронии в интернет-комиксах. Однако предварительно можно сделать вывод о сравнительно широком распространении стилистических приемов, обыгрывающих значение единиц одного или разных уровней и стилистических приемов, возникших на основе вторичной номинации. Что касается причин отсутствия графических и словообразовательных средств репрезентации иронии, возможно, сам формат интернет-комикса исключает лингвокреативные механизмы создания новых слов или обыгрывания звуков. Как показывает аналитический материал, вербальный и невербальный компоненты взаимодействуют, образуя семиотическую гибридизацию, отяжеленную иронией, исходя из этого, вероятно, автору тяжелее отражать шутку в иллюстрациях в условиях словообразовательного и фонетического творчества.

Список литературы

1. Левченко, М.Н., Изгаршева А.В. Креолизованный текст в системе «Интернет» // Вестник Московского государственного областного университета. – 2018. – № 4. – С. 200-216.
2. Ухова, Л.В. Жанровое своеобразие коммуникативного пространства социальных сетей // Человек в информационном пространстве: сб. науч. трудов / под. общ. ред. Н.В. Аниськиной. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, 2014. – С. 72–80.
3. Мартьянова, Е.В. Вербальная репрезентация иронии как категории комического: на материале немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2007. – 320 с.
4. Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/fedorov?page=20&letter=%D0%BF> (дата обращения: 02.04.2020). Загл. с экрана. Яз. рус.

5. Соковнина, В.В. Языковая игра в web-комиксах // Филология и человек. – 2016. – № 3. – С. 96-102.
6. Институт Благородных Девиц [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-44781847_27301849 (дата обращения: 23.03.2022). Загл. с экрана. Яз. рус.